



www.trafo.hu
 TRAFÓ KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
 TRAFÓ HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS
 1094 Budapest, Liliom u. 41. | Telefon: (+36 1) 215 1000



ELŐADÁSI SZERZŐDÉS

számlaképes

külföldi társulattal

bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,
 a színház szervezésében, illetve közreműködésével

CONTRACT

with a company legally entitled to issue an invoice
 and having its principal place of business outside of Hungary
 with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights
 organised fully or in part by the theatre

SZERZŐDŐ FELEK:

egyrésztől

CONTRACTING PARTNERS:

between

Név/Name: Menno Plukker Theatre Agency Inc.

Székhely/Principal place of business: 75 Broad Street, Suite 304, New York, NY 10004
 U.S.A

Tel.: +1-212-278-8111 # 3437

E-mail: menno@mennoplukker.com

Adószám/Tax number: 52-2292105

Képviselője/Represented by: Menno Plukker

mint Társulat (továbbiakban: Társulat) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésztől/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA Nonprofit
 Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény, amelynek
 székhelye található:

Liliom u. 41.

1094 Budapest, Magyarország/Hungary

Tel.: (36-1) 456-2040

Fax: (36-1) 456-2050

Adószám/Tax number: 21455584-2-43

Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA NONPROFIT
 Ltd., a corporation duly incorporated and having its
 principal place of business at:

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként NAGY József igazgató képviseli.
 (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

Herein represented by József NAGY, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „Presenter”).

Megbízó ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy 2 (kettő) alkalommal előadást tartsanak a „L-E-V by Sharon Eyal & Gai Behar” (szerző) „Sara” és „Killer Pig” (című) darabjaiból (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója: L-E-V by Sharon Eyal & Gai Behar
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
- c) dátum: 2015. szeptember 18-19.
- d) időpont: 20h
- e) ajtónyitás: 19h50
- f) nézőtér: 299 fő

The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 2 (two) performances of the productions „Sara” and „Killer Pig” (hereinafter referred to as the „Performance”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.

Production by the Presenter:

- a) Company: L-E-V by Sharon Eyal & Gai Behar
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) Location: **TRAFÓ – House of Contemporary Arts**
- c) Date: 18-19 September 2015
- d) Time: 8 pm
- e) Door Opening: 7:50 pm
- f) Number of seats: 299

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Nagy Zsuzsi látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Zsuzsi Nagy.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1 Társulat kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2 Társulat kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3 Felek megállapodnak abban, hogy az **előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadászámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi

tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)

1.4 **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. **PERFORMANCE**

1.1 *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*

1.2 *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*

1.3 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*

1.4 *Auditorium supplied by the Presenter.*

2. **BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK**

2.1 A **Megbízó** köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

a) dátum: 2015. szeptember 17.

a) dátum: 2015. szeptember 18.

b) időpont: 10h-20h

b) időpont: 10h-19h

2.2 A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak. Előzetes egyeztetés alapján fotós próba kerül megrendezésre, amelyen a Megbízó által meghívott fotósok vesznek részt. A fotós próba időpontja 2015. szeptember 18. amely előzetes egyeztetés alapján változhat, legkésőbb az időpontot megelőzően egy héttel.

2. **SET-UP AND REHEARSALS**

2.1 *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:*

a) Date: 17 September 2015

a) Date: 18 September 2015

b) Time: 10am-8pm

b) Time: 10am-7pm

2.2 *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public. A photo shoot will be arranged, where photographers invited by the Presenter can take photos of the performance. The time of the photo call is September 18, which can be changed upon mutual agreement at least one (1) week in prior.*

3. **A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI**

3.1 Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője 19.50-től engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak

4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

- 4.1 A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a Társulatnak egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a Társulat pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.

4. TECHNICAL REQUIREMENTS

- 4.1 *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.*

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A Társulat a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **17800,00 €** (tizenhétézer-nyolcszáz euró) megbízási díjat köteles fizetni a Társulatnak számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a 10. pontban részletezett, a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a fenti megbízási díj tartalmazza.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a Társulat a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
- 5.1.2. **Megbízó a 1500,00 € (egyezeröttszáz euró)** összeg banki átutalását számla ellenében a jelen szerződés aláírását követően, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. Társulat kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.3. **Megbízó a 15500,00 € (tizenötezer-öttszáz euró)** összeg banki átutalását számla ellenében, az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti.
- 5.1.4. **800,00 € (nyolcszáz euró)** a Társulat érkezésének napján, készpénzben, számla ellenében (magyar forintban, napi árfolyamon számítva) kerül kifizetésre.
- 5.1.5. A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.

- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

- a) a Társulat számláját kezelő intézmény neve: Citibank, N.A.
- b) címe: 8001 Wisconsin Ave., Bethesda, MD 20814, USA
- c) telefonszáma: 301-961-3470
- d) a bankszámla tulajdonosa: Menno Plukker Theatre Agency, Inc.
- e) IBAN: 9105705286
- f) SWIFT: CITIUS33
- g) Transit Routing no.: 254070116

- 5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:

- a) A társulat utazásának költségeit **4500,00 €** (négyezer-öttszáz euró) értékhatárig, a Társulat által kiállított számla, valamint az eredeti repülőjegy vagy vonat számla ill. számlák másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő

- munkanapon;
- b) Szállást az alábbi felosztásban:
 - 9 db egyágyas szoba 2015/09/16 és 2015/09/20 között 4 (négy) éjszakára;
 - 1 db kétágyas szoba 2015/09/16 és 2015/09/20 között 4 (négy) éjszakára;
 - c) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérről vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. FINANCIAL TERMS

Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **17800.00 € (seventeen thousand eight hundred Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.

The above mentioned fee covers all the costs and profits of the **Company** related to authors' rights as listed in section 10 of present contract related to '**own performance**'.

5.1 Payment as follows:

- 5.1.1. According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter's** obligation to pay is annulled.
- 5.1.2. **Presenter** launches the transfer of **1500.00 € (one thousand five hundred Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after signing the present contract. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.
- 5.1.3. **Presenter** launches the transfer of **15500.00 € (fifteen thousand five hundred Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the last performance.
- 5.1.4. **800.00 € (eight hundred Euros)** paid in cash, upon the arrival of the **Company** against an original, signed invoice of the corresponding amount (payment in local currency, calculated according to the exchange rate on the day of the payment).
- 5.1.5. The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.

5.2 The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the **Presenter's** financial institution to the **Company's** following account:

- a) **Company's** financial institution: Citibank, N.A.
- b) Address: 8001 Wisconsin Ave, Bethesda, MD 20814, USA; telephone: 301-961-3470
- c) To the name of: Menno Plukker Theatre Agency, Inc.
- d) Transit Routing no.: 254070116
- e) IBAN: 9105705286
- f) SWIFT: CITIUS33

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the **Presenter** shall bear the following expenses:

- a) The travel costs of the artists/members of the **Company** up to **4500.00 € (four thousand five hundred Euros)**. Payment: against an original invoice issued by the **Company** and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;
- b) lodging in hotel according to the following:
 - 9 single rooms between 16/09/2015 and 20/09/2015 for 4 (four) nights.
 - 1 double room between 16/09/2015 and 20/09/2015 for 4 (four) nights.

e) IBAN: 9105705286

f) SWIFT: CITIUS33

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:

- a) The travel costs of the artists/members of the **Company** up to **4500.00 €** (four thousand five hundred Euros). Payment: against an original invoice issued by the Company and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;
- b) lodging in hotel according to the following:
 - 10 single room/s between 16/09/2015 and 20/09/2015 for 4 (four) nights.
 - 1 double room/s between 16/09/2015 and 20/09/2015 for 4 (four) nights.
- d) transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the Company connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

6.1 A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a Társulat a Megbízó költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:

- a) biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;
- b) a Társulat nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;
- c) biztosítja, hogy az Előadás teljes legyen minden tekintetben, úgymint: fellépők, díszlet, kellékek, jelmez, és minden egyéb felszerelés, amely a Társulat által összeállított „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) és „Stáblista” (1-es számú melléklet) mellékletekben szerepel;
- d) a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt az amerikai és izraeli Társadalombiztosítási és Adótörvények betartásáért;
- e) a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;
- f) biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;
- i) minden a 8.3 pontban leírt promóciós anyagot biztosít;
- j) Társulat köteles részt venni az előadás promóciójában a 8.2-ben meghatározott módon;
- k) a Társulat az Előadás előtt 7 nappal bejelenti a Megbízónak, ha felvételt kíván készíteni az Előadás alatt. A Társulat pontosan meghatározza és előzetesen egyeztet a Megbízóval, hogy milyen módon tervezi a felvétel készítését és hány ember részvételét igényli ez a nézőtérén.

- 6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyonvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tűzeseményekről.
- 6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárólag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.
- 6.4 Társulat a Megbízó műszaki eszközei közül csak a szerződés mellékletében meghatározott „Az Előadás Műszaki Igényei” szerinti eszközöket, az ott meghatározott módon veheti igénybe. Amennyiben ezen eszközöket a Társulat kezeli, vagy azokat a mellékletben foglaltaktól eltérő módon, vagy nem rendeltetésszerűen veszi igénybe, az ebből eredő károkért felelősséggel tartozik.

6. COMPANY'S OBLIGATIONS

- 6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*
- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
 - b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*
 - c) *the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (annex 2) and the credit list (annex 1);*
 - d) *the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating American and Israeli Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
 - e) *the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;*
 - f) *the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;*
 - g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
 - h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;*
 - i) *supply all promotional material described in subsection 8.3.;*
 - j) *the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;*
 - k) *the Company notifies the Presenter if they require any kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that.*

- 6.2 *The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.*
- 6.3 *The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.*
- 6.4 *The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.*

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízási kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:

- a) biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;
- b) Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
- c) Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;
- d) biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
- e) gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásáról;
- f) biztosít öt (5) közreműködői tiszteletjegyet előadásonként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.

7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*



- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the performance) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) *5 (five) complimentary tickets per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*

8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM

- 8.1 *Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.*
- 8.2 *Amennyiben megfelelő idővel előre felkéri, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.*
- 8.3 *Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű, sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és DVD felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.*
- 8.4 *Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.*

8. PROMOTION AND PUBLICITY

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and DVDs, to be determined by the Company.*
- 8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.*



9. FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG

- 9.1 A Megbízó az eladásról csak archiválás céljára készíthet felvételt, de nem közvetítheti az Előadás egészét vagy annak részleteit semmilyen módon a nélkül, hogy a Társulattól erre előzetesen írásos beleegyezést nem kapott.

9. RECORDING AND BROADCASTING

- 9.1 *The Presenter shall not record nor broadcast or communicate the Performance in any way whatsoever, in whole or in part, without having obtained prior written consent from the Company. Presenter can however record the performance for its archive.*

10. SZERZŐI JOGOK

- 10.1 Társulat kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. Társulat kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a **Megbízóra** mint Szervezőre átruházza.

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben harmadik személy ilyen igazolt igénnyel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. AUTHOR'S RIGHTS

- 10.1 *The Company declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The Company declares that it is entitled to assign all these rights to Presenter, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to Presenter according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.5).*

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG

- 11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedélyezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. INALIENABILITY

- 11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK

- 12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokádnak, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

12. FORCE MAJEURE

- 12.1 *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.*

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

- 13.1 Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.
- 13.2 Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

- 13.1 *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*
- 13.2 *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest which will not exceed the fee of the performances.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

14.1 Megbízó és Társulat megállapodnak abban, hogy a Társulat a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 3 hónapig nem tarthat az Előadásból előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

14.1 *Presenter and Company agree that Company shall not perform the Performance that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance and 3 months after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

15.1 A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitákat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.

15.2 A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.

15. GOVERNING LAW

15.1 *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*

15.2 *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

16.1 Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.

16.2. A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.

16.3. A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekcsenek jelen szerződés teljesítése érdekében.

16.4. Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.

16.5. Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, mindkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

16.1 *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*

16.2 *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*

16.3 *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*

16.4 *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*

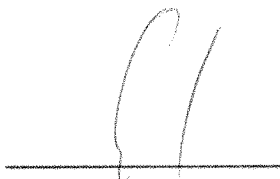
16.5 Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2015. szeptember 4-én két példányban, összesen 14 oldalon.

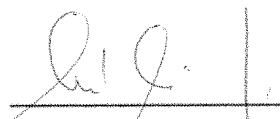
The parties have adopted and signed this Agreement of 14 pages on 9 June 2015 in two copies.



Menno Plukker Theatre Agency
Inc.
Menno Plukker



TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza
NAGY József
Igazgató/Director



MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

1. sz. Melléklet / ANNEX 1.

A szereplők és közreműködők listája / The credit list of the performance

Alkotók / *Creators*: Sharon EYAL, Gai BEHAR

Táncosok / *Dancers*: Doug LETHEREN, Rebecca HYTTING, Mariiko KAKIZAKI, Keren Lurie PERDES, Leo LÉRUS, Gon BIRAN

Fények / *Lightning*: Avi Yona "Bambi" BUENO

KILLER PIG

Zene / *Music*: Ori LICHTIK

Jelmez / *Costumes* : Sharon EYAL, Gai BEHAR & Odelia ARNOLD

SARA

Eredeti zene / *Original music*: „The knife / From off to on”

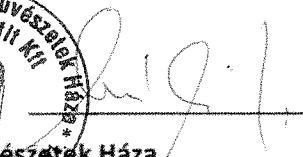
Hangterv / *Sound design*: Ori LICHTIK



**Menno Plukker Theatre Agency
Inc.**
Menno Plukker



TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza
NAGY József
Igazgató/Director



MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director